The Rashi Database Project

RASHI ID: Nu08-06a, Lv08-06a, Nu08-06a, Gn16-03a, Ex14-06b, Nu11-16c, Nu16-01b, Nu27-18a, Nu27-22a, Dt01-15a, Gn43-1

PESHAT, SPONTANEOUS, REACTION TO SKILLFUL ENGLISH TRANSLATION

RASHI vs. MIDRASH: We will continue with the *routine* Rashid comments begun recently. Although there are already encyclopedic works documenting Rashi's rich approach to dictionary meaning such as Avineri's *Rashi's Palace,* my emphasis will be on the half dozen principles and figures of speech used to explain meaning. Additionally, as done in my doctoral thesis, I will emphasize that *peshat* the straightforward meaning of the text coincides with what reading literacy examinations test.

The techniques covered in this *routine Rashid* series are: *Metonymy, hypernymy, synecdoche, meronomy, root meaning, grammar, parallelism, the paragraph, and reading literacy.* By repeatedly emphasizing these principles and reinforcing them with English examples it is hoped that the reader will acquire a natural skill for these approaches thereby leading to greater Rashid appreciation.

VERSE:	Nu08-06a
TRANSLATION:	`Persuade` *[lit.* `take`*] the Levites ...for servicing the Temple*
METHOD:	`Synecdoche, Spatial-Form`
BRIEF EXPLANATION:	The meaning technique, `synecdoche`, refers to naming something by a `good example` of it: For example, calling something `sweet`, `honey`. Normally, `take` means to `physically take` for example with your hand. But `take` can also mean to `verbally persuade`. Similar to English, we use spatial metaphors, and speak about persuading someone to come `to my side`. A `good example` (`synecdoche`) of bringing someone to your side is physical taking. Note that the persuaded person doesn't actually have to come to your side. Rashi re-iterates this explanation in 11 places. Nu08-06a, Lv08-06a, Nu08-06a, Gn16-03a, Ex14-06b, Nu11-16c, Nu16-01b, Nu27-18a, Nu27-22a, Dt01-15a, Gn43-15a

VERSE:	Lv08-06a
TRANSLATION:	`Persuade` *[lit.* `take`*] Aaron to perform the Temple induction ceremony*
METHOD:	`Synecdoche, Spatial-Form`
BRIEF EXPLANATION:	See Rashi Nu08-06a

VERSE:	Nu08-06a
TRANSLATION:	*God* persuaded *(lit.* took*) Adam and placed him in the Garden of Eden*
METHOD:	Synecdoche, Spatial-Form
BRIEF EXPLANATION:	See Rashi Nu08-06a

VERSE:	Gn16-03a
TRANSLATION:	*Sarah* persuaded *[lit.* took*] Hagar to live with Abraham*
METHOD:	Synecdoche, Spatial-Form
BRIEF EXPLANATION:	See Rashi Nu08-06a

VERSE:	Ex14-06b
TRANSLATION:	*Pharoh* persuaded *[lit* took*] his nation to go after the Jews*
METHOD:	Synecdoche, Spatial-Form
BRIEF EXPLANATION:	See Rashi Nu08-06a

VERSE:	Nu11-16c
TRANSLATION:	*Persuade [lit.* take*] the selected 70 elders (and appoint them as congregational leaders]*
METHOD:	Synecdoche, Spatial-Form
BRIEF EXPLANATION:	See Rashi Nu08-06a

VERSE:	Nu16-01b
TRANSLATION:	*Korax* persuaded *[lit.* took*] [himself], Datan, Aviram, On, ...they stood up against Moses along with 250 Israelite leaders*
METHOD:	Synecdoche, Spatial-Form
BRIEF EXPLANATION:	See Rashi Nu08-06a

VERSE:	Nu27-18a
TRANSLATION:	*[God speaking to Moses] Persuade [lit.* take*] Joshua [to become your successor leader]*
METHOD:	Synecdoche, Spatial-Form
BRIEF EXPLANATION:	See Rashi Nu08-06a

VERSE:	Nu27-22a
TRANSLATION:	*Moses* persuaded *[lit.* took*] Joshua [to become his successor as leader of the Jewish people]*
METHOD:	Synecdoche, Spatial-Form
BRIEF EXPLANATION:	See Rashi Nu08-06a

VERSE:	Dt01-15a
TRANSLATION:	*Moses* persuaded *[lit.* took*] the selected people from the tribes [and appointed them judges]*
METHOD:	Synecdoche, Spatial-Form
BRIEF EXPLANATION:	See Rashi Nu08-06a

VERSE:	Gn43-15a
TRANSLATION:	Persuade *[lit.* take*] Binyamin (to go)*
METHOD:	Synecdoche, Spatial-Form
BRIEF EXPLANATION:	See Rashi Nu08-06a